



BODHI PATH

BUDDHIST CENTERS

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས་སོ།།

The King of Aspiration Prayers of Noble, Excellent Activity

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞིན་རྒྱུ་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

pakpa jampel zhönnour gyourpa la chak tsal lo
I bow down before the Noble Youth, Lord Manjushri

།ཇི་སྐྱོད་སྲུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཇིག་རྟེན་ན།
།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་ཀུན།
།བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།
།ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ།

*jinyé soudak chok chou'i jikten na
düsoum shékpa miyi sengé kün
dagi malü dédak tamché la
lütang ngayi dangwé chak gyi-o*

In all of the worlds in all ten directions
reside the Tathagatas of past, present and future.
Before each and every one of these lions among men,
I bow down joyfully with body, speech, and mind.

།བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྐྱོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།
།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱིས་མངོན་སུམ་དུ།
།ཞིང་གི་རྩལ་སྐྱོད་ལུས་རབ་བརྟུང་པ་ཡིས།
།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྟུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

*zangpo chöpé mönlam tobdak gi
gyalwa tamché yikyi ngön soum dou
zhingi dülnyé lürab tü pa yi
gyalwa künla rabtou chak tsallo*

By the power of wishes of Excellent Conduct,
each Buddha evoked becomes manifest.
With as many bodies as atoms in the universe,
I bow down deeply to the Victorious Ones.

། རུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རུལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

། སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

། དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

། ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།

*diül chik teng na diül nyé sangyé nam
sangyé sékyi üna zhoukpa dak
détar chökyi ying nam malü par
tamché gyalwa dagi gang war mö*

Atop one particle, as many Buddhas as particles
are settled amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs.
Thus Dharmadhatu, the entire sphere of being,
abounds with the Buddhas that I have envisioned.

། དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

། དབྱིངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།

། རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།

། བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།

*dédak ngakpa mizé gyatso nam
yangi yenlak gyatso'i dra kün gyi
gyalwa kün gyi yönten rab jö ching
déwar shékpa tamché dagi tö*

Using every tone of a multitude of melodies
I revere them with boundless oceans of acclaim.
Singing the praises of Those Gone to Bliss,
I honor your qualities, O Victorious Ones.

།མི་ཉོག་དམ་པ་ཕྱིང་བ་དམ་པ་དང་།

།སིལ་སྒྲན་རྣམས་དང་བྱུག་པའི་གདུགས་མཚོག་དང་།

།མར་མི་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲོས་དམ་པ་ཡིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

*métok dampā tréngwa dampā tang
silnyen nam tang joukpé douk chok tang
marmé chok tang doukpö dampā yi
gyalwa dédak lani chöpar gyi*

Sumptuous flowers, beautiful garlands,
precious parasols, fine cymbals and balms,
radiant lamps and the most fragrant incense:
I offer them to you, O Victorious Ones.

།ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་།

།ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་།

།བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས།

།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བགྱི།

*naza dampā nam tang dri chok tang
chémé pourma rirab nyampa tang
köpa kyépar pakpé chok kün gyi
gyalwa dédak lani chö par gyi*

Such wonderful arrays, all perfectly presented -
exquisite apparel and sweet-smelling perfume,
jars of scented powder piled high like a mountain -
I offer them to you, O Victorious Ones.

མཚོན་པ་གང་རྣམས་སྤྲོ་མིད་རྒྱ་ཆེ་བ།

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས།

ཁམས་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྤོབས་དག་གིས།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོན་པར་བགྱི།

*chöpa gangnam lamé gya chéwa
dédak gyalwa tamché la yang mö
zangpo chöla dé pé tobdak gi
gyalwa künla chaktsal chöpar gyi*

These vast and superlative offerings
express my confidence in all of the Buddhas.
With the strength of conviction in Excellent Conduct,
I bow and present them to the Victorious Ones.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྱུག་དབང་གིས་ནི།

ལྷུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱུང་།

སྤྱི་གུ་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

*döchak zhédang timouk wangi ni
lü tang ngak tang dézhin yikyí kyang
dikpa dagi gyipa chichi pa
dédak tamché dagi sosor shak*

Whatever misdeeds I may have committed
through body and speech, as well as through mind,
all outcomes of passion and anger and ignorance:
I openly disclose each and every one.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྣམ།

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་།

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་།

*chok chou'i gyalwa kün tang sangyé sé
rang gyal nam tang lob tang milob tang
drowa kün gyi sönam gang la yang
dédak kün gyi jésou dayi rang*

I rejoice in each occurrence of merit produced
by Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,
by Pratyekabuddhas, by those training on the path,
by Arhats beyond training, and by every single being.

།གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག

།བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས།

།མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།

།འཁོར་ལོ་སྒྲོན་མིད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ།

*gang nam chok chou'i jikten drönma dak
jangchoub rimpar sangyé ma chak nyé
gönpo dédak dagi tamché la
khorlo lana mépar korwar küil*

O lanterns who illumine worlds in all ten directions,
by way of the progressive stages of awakening
you have become Buddhas, free from attachment.
Protectors, I entreat you all: turn the Supreme Wheel.

།སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞིན་དེ་དག་ལ།

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར།

།བསྐྱལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟོན་བཞུགས་པར་ཡང་།

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱར་གསོལ་བར་བསྒྲི།

*nya ngen datön gangzhé dédak la
drowa künla pen zhing déwé chir
kalpa zhangi düil nyé zhouk par yang
dagi talmo rab jar sölwar gyi*

Palms joined, I beseech those among you
who mean to manifest the state beyond suffering:
for as many eons as there are atoms in the universe,
remain for the welfare and happiness of all beings.

།ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤམས་པ་དང་།

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

།དགོ་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ།

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྐྱོའོ།

*chak tsalwa tang chö ching shakpa tang
jésou yirang küil zhing sölwa yi
géwa choung zé dagi chi sakpa
tamché dagi jangchoub chir ngo-o*

Whatever small merit has been garnered here
through prostrating, offering and disclosing,
rejoicing, entreating and beseeching,
I dedicate it all for the sake of enlightenment.

།འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།
 །འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར།
 །གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར།
 །བསམ་ཇོགས་བྱང་རྒྱལ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན།

*dépe sangyé nam tang chok chou yi
 jikten dak na gang zhouk chöpar gyour
 gangyang majön dédak rab nyourwar
 sam dzok jangchoub rimpar sangyé jön*

May the Buddhas of the past and those dwelling presently
 in the worlds of the ten directions be honored by offerings.
 May those yet to come swiftly fulfill their aspiration
 and attain Buddhahood through the stages of awakening.

།ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།
 །དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར།
 །བྱང་རྒྱལ་ཤིང་དབང་དུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་།
 །སངས་རྒྱས་སྐྱུ་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག།

*chok chou galé zhing nam ji nyé pa
 dédak gyachér yongsou dakpar gyour
 jangchoub shing wang droung shék gyalwa tang
 sangyé sékyi rabtou gangwar sho*

Wherever there are world systems in the ten directions
 may they, in their great number, become perfectly pure.
 May these universes abound in Victorious Ones
 who have come before the Tree of Enlightenment,
 accompanied by Bodhisattvas, their spiritual heirs.

།སྤྱོད་ལས་བཅུ་འི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེན་པ།

།དེ་དག་ཉལ་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར།

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་ཚོས་གྱི་དོན་རྣམས་ནི།

།མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག།

*chok chou'i semchen gang nam ji nyépa
dédak taktou némé déwar gyour
drowa küngyi chökyi dön nam ni
tünpa gyour ching réwa'ang droub par sho*

May each and every one of the manifold beings
of the ten directions always be happy and healthy.
May all beings find true purpose in the Dharma,
and in harmony with this, may their hopes be fulfilled.

།བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་།

།འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དམ་པར་གྱུར།

།ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན།

།ཉལ་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག།

*jangchoub chöpa dakni da chö ching
drowa küntou kyéwa drenpar gyour
tsérab küntou chipo kyéwa na
taktou dani rabtou jounghwar sho*

May I carry out the many forms of Enlightened Conduct,
and remember past lives when experiencing each new one.
During each successive death, transmigration, and rebirth,
may I always embrace religious life, and renounce.

།ཀྱུལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།

།བཟང་པོ་སློང་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

།ཀྱུལ་གྱི་མས་སློང་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པར།

།རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སློང་པར་ཤོག།

*gyalwa kün gyi jésou lob gyour té
zangpo chöpa yongsou dzok jé ching
tsültrim chöpa drimé yong dakpar
taktou ma nyam kyönmé chöpar sho*

Following the example of the Victorious Ones,
may I fully accomplish Excellent Conduct,
and may my moral behavior be flawless and pure.
May I conduct myself faultlessly in all situations.

།ལྷ་ཡི་སྐད་དང་གྲུ་དང་གཞོན་སྒྲིན་སྐད།

།གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་།

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་སྐད་ཅི་ཙམ་པར།

།ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏེ།

*lhayi ké tang lou tang nöjin ké
droulboum dak tang miyi ké nam tang
drowa kün gyi dra ké ji tsampar
tamché kédou dagi chö ten to*

May I communicate the Buddhadharma
in every language known to sentient beings,
the tongues of gods, nagas, djinns, trolls,
and all languages spoken by humankind.

།དེས་ཤིང་པ་རོལ་སྤྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ།
 །བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར།
 །སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྤྲིབ་པར་འགྱུར་བ་དག
 །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག།

déshing paröl jin la rab tsön té
jangchoub semni namyang jé ma gyour
dikpa gang nam dribpar gyourwa dak
dédak malü yongsou jangwar sho

Gentle and wise, may I apply myself
 to the transcendent qualities of the paramitas,
 while never losing sight of awakening mind.
 As for all harmful acts that have resulted in veils,
 may they be entirely purified, without exception.

།ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས།
 །གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།
 །ཇི་ལྟར་པརྣོ་རྒྱལ་མི་ཆགས་པ་བཞིན།
 །ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད།

lé tang nyönmong dükyi lé nam lé
dröl zhing jikten drowa namsou yang
jitar pémo chü mi chakpa zhin
nyida namkhar tokpa mé tar ché

May I be liberated from negative karma,
 disturbing emotions, and the actions of maras.
 Wherever there are world systems and beings,
 may I be like the lotus, not clung to by water,
 and the sun and the moon, unhindered in the sky.

ཞིང་གི་བྱོན་དང་སྤྱོད་ས་རྣམས་ཇི་ཙམ་པར།

འདྲ་སོང་སྤྱད་བསྐྱེད་པར་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།

འབད་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད།

*zhingi khyön tang chok nam ji tsam par
ngen song douk ngal rabtou zhiwar jé
déwa dakla drowa kün gö ching
drowa tamché lani penpar ché*

Throughout each of the realms and in every direction,
may I pacify all suffering of the unfortunate realms.
May I establish all beings in happiness,
and may I be of assistance to every one.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

འཕྲིམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག།

འབཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར།

*jangchoub chöpa yongsou dzok jé ching
semchen dakgi chötang tünpar jouk
zangpo chöpa dakni rab tön ching
ma'ong kalpa küntou chöpar gyour*

May I perfect the practice of Enlightened Conduct
in accord with the various lifestyles of beings.
May I fully exemplify Excellent Conduct,
and continue to do so during all future eons.

།བདག་གི་སློང་དང་མཚུངས་པར་གང་སློང་པ།
 །དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག།
 །ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་གྲིས་ཀྱང་།
 །སློང་པ་དག་དང་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད།

dagi chö tang tsoungpar gang chöpa
dédak tangni taktou drokpar sho
lütang ngak nam tang ni semkyi kyang
chöpa dak tang mönlam chik tu ché

May I always be accompanied by those friends
 whose practice and conduct resemble my own.
 With regard to our body, speech, and mind,
 may all of our actions and prayers be as one.

།བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག།
 །བཟང་པོའི་སློང་པ་རབ་ཏུ་སློན་པ་རྣམས།།
 །དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག།
 །དེ་དག་བདག་གིས་རྣམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་།

dala penpar döpé drokpo dak
zangpo'i chöpa rabtou tönpa nam
dédak tang yang taktou trépar sho
dédak dagi namyang yi mi young

May I always encounter companions
 who exemplify Excellent Conduct
 and have my well-being at heart.
 May I never let these teachers down.

།སངས་རྒྱལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།

།མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ།

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱ།

*sangyé sékyi korwé gönpo nam
ngönsoum taktou dagi gyalwa ta
ma'ong kalpa küntou mi kyowar
dédak la yang chöpa gyachér gyi*

May I always directly perceive the Victorious Ones:
the Protectors and their entourage of Bodhisattvas.
Throughout all future eons, may I never grow weary
of honoring them with remarkably vast offerings.

།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཇིན་ཅིང་།

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད།

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱང་བ་ཡང་།

།མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱད་པར་བགྱ།

*gyalwa namkyi dampé chö dzin ching
jangchoub chöpa küntou nangwar jé
zangpo chöpa nampar jangwa yang
ma'ong kalpa küntou chépar gyi*

May I uphold the genuine Dharma of the Buddhas,
and make Enlightened Conduct fully manifest.
May I be perfectly trained in Excellent Conduct,
wholeheartedly continuing for eons to come.

།སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།
།བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་ལྟོད།
།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།
།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར།

*sipa tamché douyang khorwa na
sönam yéshé dakni mizé nyé
tab tang shérab ting dzin namtar tang
yönten küngyi mizé dzö dougyour*

Through all my existences, be they within samsara,
may I acquire inexhaustible merit and wisdom.
May these become a never-ending treasure of qualities:
methods, superior knowledge, samadhi and liberation.

།རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་ལྟོད་ཞིང་རྣམས་ཉ།
།ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་སངས་རྒྱས་རྣམས།
།སངས་རྒྱས་སྲས་གྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།
།བྱང་རྒྱལ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱ།

*diül chik teng na diül nyé zhing nam té
zhing dér samgyi mi khyab sangyé nam
sangyé sékyi iina zhouk pa la
jangchoub chöpa chö ching tawar gyi*

Atop one particle, there are as many realms as atoms;
in each pure realm, more Buddhas than can be imagined
reside amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs.
May I see them and emulate their enlightened activity.

།དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།

།སྐྱེ་ཅམ་བྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེན་གྱི།

།སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་།

།བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྟོན་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག།

*détar malü tamché chok sou yang
tra tsam khyön la düsoum tsé nyé kyi
sangyé gyatso zhing nam gyatso tang
kalpa gyatsor chöching rabtou jouk*

Likewise, in absolutely every direction,
within the space on the tip of one hair,
there are oceans¹ of Buddhas of past, present, and future,
oceans of pure realms and oceans of eons.
May I fully take part in this enlightened activity.

།གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས།

།རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ།

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེངས།

།སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི།

*soung chik yenlak gyatso'i draké kyi
gyalwa küin yang yenlak namdak pa
drowa küin gyi sampa ji zhin yang
sangyé soung la taktou jouk par gyi*

The sound of one instance of the Buddha's speech,
with its ocean of qualities, holds the pure range
of harmonious expressions of all Victorious Ones;
it is the very melody of each being's understanding.
May I always engage in the speech of the Buddhas.

¹ The term "oceans" traditionally refers to unimaginably great quantities.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག།

།འཁོར་ལོའི་རྒྱལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡིས།།

།དེ་དག་གི་ཡང་གསུངས་དབྱངས་མི་ཟད་ལ།།

།སློལ་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག།

*düsoum shékpé gyalwa tamché dak
khorlo'i tsülnam rabtou korwa yi
dédak gi yang soung yang mizé la
lo yi tob kyi dakyang rabtou jouk*

All Victorious Ones of past, present, and future
fully turn the Wheel of Dharma in a variety of ways.
Through the power of mind, may I also participate
in the boundless expression of their melodious speech.

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་།།

།སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི།།

།གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག།།

།སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད།།

*ma'ong kalpa tamché joukpar yang
kéchik chiki dakyang jouk par gyi
gang yang kalpa düsoum tsé dédak
kéchik chashé kyi ni zhouk par ché*

In a single instant, may I engage in
all future eons which will be experienced.
In just a split second, may I take part in
any and all of the eons of the three times.

།དུས་གསུམ་གཤམ་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་།
།དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟུ།
།རྟོག་ཏུ་དེ་དག་གི་མི་སྲོད་ཡུལ་ལ།
།སྐྱེ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག།

*düsoum shékpa miyi séngé gang
dédak kéchik chik la dagi ta
taktou dédak gi ni chöyoul la
gyoumar gyourpé namtar tobkyi jouk*

In the space of a single moment, may I behold
all lions among men of past, present, and future.
May I continually engage in their field of experience
through the power of illusion-like spiritual liberation.

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ།
།དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ།
།དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོབས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།
།རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག།

*gangyang düsoum dakgi zhing köpa
dédak dülchik téngdou ngönpar droup
détar malü choknam tamché dou
gyalwa namkyi zhangi köla jouk*

The clusters of galaxies of past, present, and future
have all been established atop a single particle.
Accordingly, in all directions, without exception,
may I take part in the pure realms of the Victors.

།གང་ཡང་མ་གྲོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།

།དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་གྲུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

།སྤྱང་ན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།

།མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆིའོ།

*gangyang ma jön jikten drönma nam
dédak rimpar tsang gya khorlo kor
nya ngen dépa rabtou zhita tön
gönpo küngyi droungdou dachi-o*

The Lanterns of the World who have yet to come
will all, by stages, become fully enlightened,
turn the Wheel of the Dharma, and demonstrate
the state beyond suffering, ultimate peace.
May I be in the presence of all those Protectors.

།ཀུན་ནས་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།
 །ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་།
 །ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོན་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་།
 །ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས།
 །ཀུན་ཏུ་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།
 །ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་བའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས།
 །ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།
 །བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད།

künné nyourwé dzoutrül tob nam tang
künné goyi tékpé tob dak tang
küntou yöntén chöpé tob nam tang
küntou khyabpa jampa dak gi tob
küntou géwé sönám tob nam tang
chakpa mépar gyourwé yéshé tob
shérab tab tang ting dzin tob dak gi
jangchoub tob nam yangdak droubpar jé

By virtue of the powers of miraculous swiftness,
 the powers of the manifold approaches of the yanás,
 the powers of practice endowed with all qualities,
 the powers of omnipresent lovingkindness,
 the powers of perfectly virtuous goodness,
 the powers of unbounded timeless wisdom,
 the powers of knowledge, means, and deep meditation,
 may I truly achieve the many powers of awakening.

ལས་གྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད།

འདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མིད་རབ་བྱེད་ཅིང་།

འབམང་པོ་སྟོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི།

lékyi tobnam yongsou dak jé ching
nyönmong tob nam küntou jompar jé
dükyi tob nam tob mé rab jé ching
zangpo chöpé tobni dzokpar gyi

May I completely purify the powers of karma,
fully defeat the powers of the afflictions,
utterly disable the powers of the maras,
and bring the power of Excellent Conduct to perfection.

ཁྱིའ་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱེད་ཅིང་།

ཁམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་འགྲོལ།

ཁོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་གྱེད་ཅིང་།

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་གྱེད།

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱེད་ཅིང་།

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་གྱེད།

ཁངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོད་གྱེད་ཅིང་།

འབྲས་ལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི།

*zhingnam gyatso nampar dak jé ching
semchen gyatso dakni nampar dröl
chönam gyatso rabtou tong jé ching
yéshé gyatso rabtou gompar jé
chöpa gyatso nampar dak jé ching
mönlam gyatso rabtou dzokpar jé
sangyé gyatso rabtou chö jé ching
kalpa gyatsor mikyo chépar gyi*

May I totally purify oceans of realms,
entirely liberate oceans of beings,
clearly behold oceans of Dharma,
wholly integrate oceans of wisdom,
patently clarify oceans of conduct,
perfectly fulfill oceans of aspirations,
honor oceans of Buddhas with my offerings,
and practice tirelessly during oceans of eons.

།གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།

།བྱང་རྒྱལ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས།

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་ནས།

།དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྗེགས་པར་བགྱི།

*gangyang düsoum shékpé gyalwa yi
jangchoub chöpé mönlam jédrak nam
zangpo chöpé jangchoub sangyé né
dé kün dagi malü dzok par gyi*

Once I have awakened and attained Buddhahood
by means of the practice of Excellent Conduct,
may I fulfill all special wishes of Enlightened Conduct
expressed by Victorious Ones of past, present and future.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་བྱ་བོ་པ།

།གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ།

།མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།

།དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ།

*gyalwa küngyi sékyi toubo pa
gangi ming ni küntou zang zhé ja
khépa dé tang tsoungpar chépé chir
géwa didak tamché rabtou ngo*

The eldest son of the Victorious Ones
is known as Samantabhadra, the All-Excellent.
In order to equal his masterful skill,
I perfectly dedicate all forms of merit.

།ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་།
 །སྲོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་།
 །བསྐྱོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།
 །དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།

*lū tang ngak tang yi kyang namdak ching
 chöpa namdak zhingnam yongdak tang
 ngowa'ang zangpo khépa chi drawa
 dédrar dakyang détang tsoung par sho*

May I be comparable to Samantabhadra:
 his utterly pure body, speech, and mind,
 his totally pure conduct, perfectly pure realms,
 and superior skill in dedicating merit.

།ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་ཕྱིར།
 །འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྲོན་ལམ་སྲུད་པར་བགྱི།
 །མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།
 །དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི།

*künné géwa zangpo chöpe chir
 jampel gyini mönlam chépar gyi
 ma'ong kalpa küntou mi kyowar
 déyi jawa malü dzokpar gyi*

So as to completely achieve excellent goodness,
 I will carry out Manjushri's aspiration prayers.
 Continuing tirelessly throughout future eons,
 I will accomplish every last one of his activities.

སྐྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག
ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག
སྐྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།
དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

*chöpa dakni tséyö magyour chik
yönten nam kyang tsézoung mépar sho
chöpa tsémé pa la né né kyang
dédak trülpa tamché tsalwar gyi*

May my actions be free of limitations,
and my qualities also be without bounds.
May I remain engaged in activities beyond measure,
and may I come to know all of their manifestations.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།
སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།
ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ།
འདག་གི་སྒྲོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།

*namkhé tartouk gyourpa ji tsampar
semchen malü tayang dé zhin té
ji tsam lé tang nyönmong tar gyour pa
dagi mönlam tayang dé tsammo*

There are countless beings, as limitless
as the very confines of the endless sky.
Whatever their karma and afflictions may be,
may my wishing prayers encompass them all.

།གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

།རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ།

།ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།

།ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བསྐྱལ་པར་ཕུལ་བ་བས།

།གང་གིས་བསྡོམས་ཏེ་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།

།བྱང་རྒྱལ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་།

།ལན་ཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་སྐྱེད་པ་ནི།

།བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ།

*gangyang chokchou'i zhingnam tayé pa
rinchen gyen té gyalwa nam la pül
lha tang miyi déwé chok nam kyang
zhingi düil nyé kalpar pülwa wé
gangi ngowé gyalpo di tö né
jangchoub chokgi jésou rab mö shing
len chik tsam yang dépa kyépa ni
sönam dampé choktou di gyour ro*

We may embellish the infinite realms of the ten directions with precious gems and present them to the Victorious Ones; we may offer the finest pleasures of gods and humans during as many eons as there are atoms in the universe. Even so, paramount indeed is the exceptional merit of those of us who have heard this King of Dedications, are truly determined to pursue supreme enlightenment, and give rise to genuine faith, be it just for a moment.

།གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།

།དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤངས་པར་འགྱུར།

།དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།

།སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེ་སྐྱར་མཐོང་།

*gangi zangchö mönlam di tab pé
déni ngen song tamché pangpar gyour
déni drokpo ngenpa pangpa yin
nangwa tayé déyang dé nyour tong*

Those who practice this Prayer of Excellent Conduct
will turn away from rebirth in the lower realms,
sever all ties to unwholesome companions,
and promptly behold Amitabha, Infinite Light.

།དེ་དག་རྗེད་པ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ།

།མི་ཚོ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་།

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།

།དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར།

*dédak nyépa rab nyé déwar tso
mitsé diryang dédak lékpar ong
küntou zangpo déyang chi drawar
dédak ringpor mitok dézhin gyour*

They will be perfectly comfortable and lead happy lives;
in this lifetime as well, comfort and happiness will reign.
Without delay, they will become similar in every way
to Samantabhadra, the All-Excellent One.

།མཚམས་མིད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག

།དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་འདི་བཟོད་ན།

།སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

*tsammé ngapo dagi dikpa nam
gangi mishé wangi jépa dak
déyi zangpo chöpa di jö na
nyourdou malü yongsou jangwar gyour*

If this prayer of Excellent Conduct is recited by those who have committed, by reason of ignorance, the five most negative acts of direct consequence, these all will be quickly and thoroughly purified.

།ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།

།རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར།

།བདུད་དང་སྐྱ་སྟོགས་མང་པོས་དེ་མི་བྱུབ།

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར།

*yéshé tang ni zouk tang tsen nam tang
rik tang khadok nam tang denpar gyour
dü tang mouték mangpö dé mi toub
jikten soumpo kün na'ang chöpar gyour*

Practitioners will have wisdom, the shapeliest physique, excellent signs, a noble family, and a fine complexion. The many maras and heretics will be powerless against them, and they will be honored throughout the three worlds.

།བྱང་ལྷུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ།

།སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ།

།བྱང་ལྷུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོར།

།བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ།

*jangchoub shingwang droungdou dé nyour dro
song né semchen penchir dér douk té
jangchoub sangyé khorlo rabtou kor
dünam dé tang chépa tamché tül*

They will go quickly before the great Bodhi tree,
and settle there for the benefit of sentient beings.
As awakened Buddhas they will turn the wheel of Dharma,
prevailing against all of the maras and their legions.

།གང་ཡང་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་འདི།

།འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་པ་ཡི།

།དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།

།བྱང་ལྷུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག།

*gangyang zangpo chöpe mönlam di
changwa tang ni töntam lokpa yi
déyi nampar minpa sangyé khyen
jangchoub chokla som nyi ma jé chik*

The Buddhas alone fathom the full karmic fruition
for those who take this Prayer of Excellent Activity
to heart by expounding it, or reading and reciting it.
Have no doubt: the outcome is supreme awakening!

།འཇམ་དཔལ་ཇི་ལྷར་མཁྱིན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་།

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྦྲོབ་ཅིང་།

།དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྡོ།

*jampel jitar khyen ching parwa tang
küntou zangpo déyang dézhin té
dédak küngyi jésou dalob ching
géwa didak tamché rab tou ngo*

May I train by emulating the examples of Manjushri,
with his momentous knowledge and great courage,
and Samantabhadra, whose qualities are identical;
like them, I perfectly dedicate all forms of merit.

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་གྱིས།

།བསྡོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྡུགས་པ་དེས།

།བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།

།བཟང་པོ་སྦྱོང་སྦྱིར་རབ་ཏུ་བསྡོ་བར་བགྱ།

*düsoum shékpé gyalwa tamché kyi
ngowa gang la chok tou ngakpa dé
dagi géwé tsawa di kün kyang
zangpo chö chir rabtou ngowar gyi*

For the sake of the practice of Excellent Conduct,
I completely dedicate all of my roots of goodness
by means of those dedications praised as supreme
by the Victorious Ones of past, present, and future.

།བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།
 །སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ།
 །མངོན་སུམ་སྒྲུང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།
 །བདེ་བ་ཆེན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ།

*dani chiwé düjé gyourpa na
 dribpa tamché dakni chir sal té
 ngön soum nangwa tayé dé tong né
 déwachen gyi zhing dér rabtou dro*

When the time has come for me to die,
 and all of my veils, now purified, disappear,
 may I directly behold Amitabha, Infinite Light,
 and proceed with certainty to the Realm of Joy.

།དེར་སོང་ནས་ནི་སྣོན་ལམ་འདི་དག་གྱུང་།
 །ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག།
 །དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ་།
 །འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅད་ཕན་པར་བགྱི།

*dér song né ni mönlam didak kyang
 tamché malü ngöndou gyourwar sho
 dédak malü dagi yongsou kang
 jikten jisi semchen penpar gyi*

Once there, may these and all other prayers,
 without a single exception, become manifest.
 May I perfectly fulfill each and every one,
 helping beings for as long as the universe exists.

།རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེ།

།པརྫོད་མ་པ་ཞིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས།

།སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།

།ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གི་དེར་ཐོབ་ཤོག།

*gyalwé kyilkhor zang zhing gawa dér
pémo dampa zhintou dzé lé kyé
nangwa tayé gyalwé ngön soum dou
lounq tenpa yang dagi dér tob sho*

May I be reborn in a supremely beautiful lotus
in the excellent, joyous mandala of the Buddhas.
There, may I obtain my prophetic revelation
directly from Amitabha, the Victorious One.

།དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།

།སྤྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས།

།སློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བརྒྱ་རྣམས་སུ་ཡང་།

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི།

*dérni dagi lounqten rab tob né
trülpa mangpo jéwa trak gya yi
loyi tob kyi chok chou nam sou yang
semchen namla penpa mangpo gyi*

Once the prophecy has been fully achieved,
may I serve the beings of the ten directions
in a number of ways through the power of mind
of many hundreds times millions of emanations.

།བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྒོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།

།དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།

།དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྒོན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས།

།སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག།

*zangpo chöpe mönlam tabpa yi
géwa choungzé dagi chi sak pa
dëni drowé mönlam géwa nam
kéchik chikgi tamché jorwar sho*

By whatever small merit I may have garnered
by practicing this Prayer of Excellent Activity,
may the meritorious aspirations of sentient beings
all be accomplished in the space of one instant.

།བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་ལས།།

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས།།

།འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྐྱལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།།

།འོད་དཔག་མིད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

*zangpo chöpa yongsou ngöpa lé
sönam tayé dampa gang tob dé
drowa douk ngal choubor jingwa nam
öpa mépé nérab tob par cho*

By virtue of the boundless, genuine merit
gained by fully dedicating Excellent Conduct,
may all beings engulfed in the great river of suffering
attain Buddha Amitabha's most excellent domain.

སྒྲོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ།
མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་།
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།
ངེས་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག།

*mönlam gyalpo didak chokgi tso
tayé drowa künla pen jé ching
küntou zangpo gyenpé zhoung droub té
ngen song nénam malü tongpar sho*

May these sovereign aspiration prayers
bring about that which is most excellent and sublime,
and may they benefit all beings, infinite in number.
May this scripture adorned by Samantabhadra be
accomplished,
and may the entire space of the unfortunate realms become
empty.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ།

This concludes the Noble King of Aspiration Prayers of Excellent Conduct.

།རྒྱ་གར་གྱི་མཁའ་ནི་པོ་ལོ་ལྷོ་མི་ཏུ་དང་། སུ་རེན་བླ་པོ་ལྷོ་དང་། ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ལྷོ་བ་བརྗེ་ཡི་ཤེས་སྲི་
ལ་སོགས་པས་བསྐྱར་ཅིང་ལུས་ཏེ་གཏན་ལ་རྣམ་པར་ཕབ་པའོ།

This text was finalized by the Indian scholars Dzinamitra and Surendrabodhi and the great editor Lotsawa Bendé Yéshé Dé, among others, who translated and checked it.

Translator's notes: Concerning the very last verse, it seems it was added by the original translators and is not found in the Sanskrit original. There are two accepted versions. In many texts - Drakpa Gyaltsen's commentary, for example - the third line reads as above. The one below is found in Taranatha's commentary on the practice and in some other texts:

།ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་བརྒྱན་པའི་ཞིང་གྲུབ་སྟེ།

küntou zangpo gyenpé zhing droub té
in which case the last lines could translate as:

**May the pure realms adorned by Samantabhadra be attained,
and may the entire space of the unfortunate realms become empty.**

Also, concerning the 18th verse, where our wish is to develop boundless communication skills, when Kunzig Shamar Rinpoché describes the classes of beings called yaksha and kimbhanda in Sanskrit, they closely resemble the human-like beings in world mythology called djinns, or genies, and trolls. Nagas are underground or water beings often are depicted as having a half-human, half-snake form.

*Translated under the guidance of Kunzig Shamar Rinpoché by Pamela Gayle White.
Transliteration by PGW.*

My sincere apologies for all mistakes. Through the luminous blessing of the masters, may the light of wisdom outshine the translator's murky confusion in all future endeavors.